

Iniciació a la traducció B-A (anglès-català)

Codi: 101432

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2

Professor/a de contacte

Nom: Laura Santamaria Guinot

Correu electrònic: Laura.Santamaria@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Els estudiants han de poder:

-Produir textos generals en llengua catalana que siguin clars i ben estructurats, amb correcció lingüística.

-Comprendre textos generals d'estructura clara en anglès.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en els principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció professional i en els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix i comprèn els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat de l'anglès i el català.

- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
4. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla d'acció per a aprendre.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
6. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneixen les qüestions bàsiques del mercat laboral de la traducció (àmbits d'ocupabilitat, drets i deures del traductor).
7. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.
9. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
10. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos no especialitzats en llengua estàndard.
11. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
12. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
13. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
14. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

Continguts

-Principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de

-La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.

-Aspectes bàsics del mercat laboral i de l'exercici de la professió de traductor: àmbits d'ocupabilitat; drets i deures del traductor.

-Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard: Gramàtiques. Manuals d'estil. Cercadors generals. Eines tecnològiques bàsiques per a l'optimització de l'edició i la correcció.

Metodologia

- Resolució d'exercicis
- Tasques relacionades amb la traducció
- Resolució de problemes
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Ús d'eines del campus virtual
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau d'autonomia requerit de l'estudiant:

- Activitats dirigides: responen a una programació horària predeterminada i requereixen la direcció presencial d'un professor.

- Activitats supervisades: requereixen la supervisió més o menys puntual d'un professor.

- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les metodologies docents i les activitats formatives utilitzades per cada professor.

Observacions:

1- El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup.

2- Els continguts d'aprenentatge -i, en conseqüència l'avaluació- podran canviar al llarg del semestre si es consensua a classe.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
resolució d'exercicis	12	0,48	2, 3, 4, 5, 13
resolució de problemes	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
tasques de traducció	34,5	1,38	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Supervisades			
autoavaluació	1	0,04	4
debats de fòrums	4	0,16	6, 9, 11
tutorització de la carpeta de l'estudiant	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Autònomes			
ampliació de coneixements	3	0,12	4
cerca de documentació	6	0,24	2, 8, 12
preparació d'exercicis i problemes	10	0,4	3, 4, 5, 8, 13
preparació de la carpeta de l'estudiant	28	1,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
preparació de traduccions i treballs	28	1,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Avaluació

1. En aquesta assignatura es faran dos tipus d'avaluació:

-Avaluació formativa, que servirà per a verificar que el procés d'aprenentatge de l'alumne evoluciona de manera adient i no té cap pes en la qualificació final de l'assignatura.

-Avaluació sumativa, que servirà per a determinar la qualificació final de l'assignatura de cada estudiant. Perquè un alumne pugui obtenir aquesta qualificació, ha de lliurar, en les dates indicades a l'apartat 10 d'aquesta guia, els treballs que es descriuen a continuació, tot respectant les normes de presentació i de lliurament de treballs:

- Tipus de lliuraments:

1 -Treball sobre aspectes contrastius entre l'anglès i el català:

El treball ha de constar dels apartats següents:

-introducció;

-anàlisi dels aspectes contrastius d'un text en anglès amb vista a la traducció al català i proposta de traducció d'aquests elements diferencials (elements morfosintàctics, lèxics i ortotipogràfics);

-comentari sobre les obres que poden ser útils per a resoldre els aspectes contrastius entre els dos idiomes;

-conclusions;

-bibliografia i fonts consultades;

-traducció del text.

El treball s'ha de lliurar en paper en la data indicada a l'apartat 10 d'aquesta guia.

2 -Participació en el fòrum sobre el mercat laboral:

La unitat didàctica relativa al mercat laboral es durà a terme en forma de debat al fòrum del Campus Virtual, i treballarem els àmbits de la traducció, l'ocupabilitat, els drets i els deures del traductor.

Cada estudiant hi ha de participar almenys dues vegades i les aportacions han d'estar relacionades amb algun dels punts següents:

-Quines tasques es poden encarregar als traductors de l'anglès al català? Hi pots incloure les tasques que duria a terme un traductor generalista o un d'especialitzat.

-A quines empreses o organismes els poden fer falta els serveis d'un traductor? Si vols, pots associar el tipus d'empresa amb un tipus de tasca.

-Quines obligacions i quins deures tenen els traductors?

Les aportacions només es tindran en compte per a l'avaluació si estan relacionades amb la resta de les aportacions i no són repetitives. Per a participar al fòrum l'alumne ha d'emetre la seva opinió, justificar el seu punt de vista i valorar o criticar les opinions dels seus companys. No es tracta de dir si està d'acord amb algú, sinó justificar per què hi està d'acord o per què no. Cal tenir en compte el calendari en què estarà obert el fòrum, que consta a l'apartat 10 d'aquesta guia.

3 - Traducció obligatòria 1: consisteix a traduir individualment un text de l'anglès al català.

El treball s'ha de lliurar en paper en la data indicada a l'apartat 10 d'aquesta guia.

4 - Traducció obligatòria 2: consisteix a traduir individualment un text de l'anglès al català.

El treball s'ha de lliurar en paper en la data indicada a l'apartat 10 d'aquesta guia.

5 - Prova de traducció: consisteix en la traducció individual d'un text general (aprox. 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants hi podran dur tota la documentació que considerin necessària (diccionaris, apunts, etc.).

La prova s'ha de fer a l'aula en la data indicada més amunt, en aquest mateix apartat 10.

6 - Carpeta de l'estudiant:

La carpeta de l'estudiant consisteix en un conjunt d'activitats que l'estudiant ha fet al llarg del curs amb l'objectiu d'il·lustrar els progressos que ha fet durant aquest període lectiu. La importància de la carpeta és que reculli informació sobre tot un procés d'aprenentatge i no tan sols dels resultats, i per això és essencial que recopili també les reflexions sobre els errors que hagi comès, els dubtes que hagi tingut i les estratègies per a millorar. La carpeta s'ha de lliurar en la data indicada més amunt, en aquest mateix apartat 10, i ha d'incloure els exercicis següents:

-versions millorades de les dues traduccions obligatòries (un cop ja corregides), juntament amb les traduccions que es van lliurar en la data acordada;

-l'estudiant ha d'assistir a dues conferències (prèviament, haurà de consultar a la professora quines conferències són adequades; si no, no es tindran en compte per a l'avaluació) i relacionar-ne el contingut amb l'aprenentatge de l'assignatura;);

-reflexió personal sobre el procés d'aprenentatge de l'alumne.

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les activitats d'avaluació utilitzades.

ATENCIÓ: Tots els treballs s'han de lliurar en les dates indicades. Després d'aquestes dates no s'acceptaran de cap manera, si no és que s'ha pogut justificar degudament la impossibilitat d'ajustar-se a les dates.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Els alumnes que compleixin els requisits per a optar a la recuperació descrits a l'apartat 8 d'aquesta guia podran recuperar les traduccions individuals i la prova de traducció amb una prova de traducció cadascuna (a l'aula o a casa, segons que decideixi la professora). No es podran recuperar ni la participació al fòrum, ni els resums de conferències ni el treball en grup, perquè s'han de fer durant un termini de temps concret dins el semestre.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta de l'estudiant	15%	0,5	0,02	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Fòrum sobre el mercat laboral	5%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Lliurament traducció 1	20%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Lliurament traducció 2	20%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Prova de traducció	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Treball en grup sobre aspectes contrastius	10%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliografia

1. Dictionaris monolingües en català

AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.

PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

XURIGUERA, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

2. Dictionaris monolingües en anglès

The Collins Dictionary of the English Language

The Collins COBUILD English Language Dictionary

The Longman Dictionary of Contemporary English

The Concise Oxford Dictionary of current English

Webster's Third New International Dictionary. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.

Chambers Twentieth Century Dictionary

The New Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1994.

CHAPMAN, Robert L. *New dictionary of American Slang*. Londres: McMillan, 1995.

KIRKPATRICK, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Londres: Penguin, 1987.

PARTRIDGE, Eric. *A Dictionary of Slang and unconventional English*. Londres: Routledge, 1987.

3. Dictionaris bilingües

Diccionari anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari català-anglès (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari de paranyis de traducció anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés. Nova York: MacMillan, 1997.

Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 2000.

Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español. Madrid: Oxford University Press, 2003.

Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Larousse, 2004.

AA.DD. *Diccionari castellà-català*. Barcelona. Enciclopèdia Catalana: 1985.

AA.DD. *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

4. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en català

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther, *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló: Universitat / Universitat Jaume I, 8, 2001

BADIA I MARGARIT, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. *Parlem del català*. Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. *Converses filològiques*. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. *Sobre el llenguatge*. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui*. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.

LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo, 1995.

RUAIX I VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar*. Moià: J. Ruaix, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui*. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.

RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català*. Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua*. Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques*. Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

TORRENT, Anna M. *La llengua de la publicitat*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

VALOR, Enric. *Millorem el llenguatge*. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

5. Gramàtiques i diccionaris de dubtes anglesos

COWIE, A.; MACKIN, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. Òxford: Oxford University Press, 1994.

EASTWOOD, J.; MACKIN, R. *A Basic English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1990.

HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

LEECH, G. *A Communicative Grammar of English*. Londres: Longman, 1990.

MCARTHUR, T.; ATKINS, B. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. Londres: Collins, 1990.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S. *A University Grammar of English*. Londres: Longman, 1993.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. *A Practical English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1996.

SWAN, M. *Practical English Usage*. Nova York: Òxford: Oxford University Press, 1995.

6. Manuals de traducció

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic : Eumo, 2003.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. *Manual de traducción inglés español*. Barcelona: Gedisa, 1997.

NEWMARK, Peter, *A Textbook of Translation*. Michigan: Prentice Hall, 1988.

7. Sobre traducció

MALLAFRÈ, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc [eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.

FONTCUBERTA, Joan. *Tots els colors del camaleó*. Tarragona: Arola Editors, 2008.

PARCERISAS, Francesc. *Traducció, edició, ideologia: aspectes sociològics de les traduccions de la Bíblia i de l'Odissea al català*. Vic: Eumo, 2009.

BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar. *Diccionari de la Traducció Catalana*. Vic: Eumo Editorial, 2011.

8. Recursos de consulta a Internet

Critèria: espai web de correcció de l'Institut d'Estudis Catalans <http://criteria.espais.iec.cat>

Diccionari català-valencià-balear <http://dcvb.iecat.net>

Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans <http://dlc.iec.cat>

Diccionari de sinònims d'Albert Jané <http://sinonims.iec.cat>

Enciclopèdia Catalana <http://www.enciclopedia.cat>

One Look <http://www.onelook.com>

Optimot <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

Portal lingüístic de la Corporació Catalana dels Mitjans Audiovisuals <http://esadir.cat>

Termcat www.termcat.net

Biblioteca d'Humanitats <http://blogs.uab.cat/bhtraduccio>

ISBN www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html
